

История городского мышонка Джонни



БЕАТРИС ПОТТЕР









Беатрис Поттер

ИСТОРИЯ городского мышонка ДЖОННИ



Санкт-Петербург
Издательство «Вектор»
2016

УДК 82-34
ББК 83.8
П 64

THE TALE OF Johnny Town-mouse
written and illustrated by Beatrix Potter
First published by Frederick Warne 1918

Литературно-художественное издание для детей старше 4 лет
СЕРИЯ «РЕТРОКЛАССИКА ДЛЯ ДЕТЕЙ»

Беатрис Поттер
ИСТОРИЯ ГОРОДСКОГО МЫШОНКА ДЖОННИ

Перевод с английского Евгении Бутенко

Главный редактор Мария Смирнова
Ведущий редактор Елизавета Зверева
Художественный редактор Елена Антонова
Дизайнер Елена Орловская

Издательство «Вектор»
Телефон редакции: (812) 401-67-47
Адрес для писем: 197022, СПб., а/я 6
e-mail: dom@vektorlit.ru

По всем вопросам, связанным с приобретением книг издательства,
обращаться в ТД «Лабиринт»:
тел. (495) 780-00-98 (отдел оптовых продаж — добавочный 639);
e-mail: tm@labirint-t.ru; v.perepelkina@labirint-t.ru
www.labirint.org

Заказ книг в интернет-магазине: www.labirint.ru

Подписано в печать 15.12.2015. Гарнитура «Helios».
Формат 60×90 1/16. Объем 2 печ. л. Печать офсетная.
Тираж 3000 экз. Заказ 13442.

Отпечатано в типографии ООО «ЛД-ПРИНТ»
196644, Санкт-Петербург, Колпинский р-н, пос. Саперный,
территория предприятия «Балтика», д. 6/Н, лит. Ф.
тел.: (812) 462-83-83, e-mail: office@ldprint.ru

ISBN 978-5-9684-2500-3



В ТЕНИ ЭЗОПА





Джонни — городской мышонок родился в кухонном буфете. А Тимми Вилли, маленький сельский мышонок, появился на свет в саду. Раз в неделю крестьянин, хозяин сада-огорода, отправлял овощи в город в больших плетёных корзинах с крышками. Вот в такой корзине Тимми Вилли однажды случайно и прибыл в город.

А случилось это так. Однажды Тимми Вилли увидел прекрасную корзину, в которую большой человек высыпал стручки гороха, положил кабачки и капусту. Крестьянин поставил корзину у ворот сада, чтобы возчик забрал её, когда будет проезжать мимо. Когда человек ушёл, Тимми Вилли забрался внутрь сквозь дырочку в плетёной стенке. Ему было страшно любопытно. Он съел несколько спелых горошин и тут же, сытый и довольный, уснул.






Проснулся он от страха, потому что корзину сильно встряхнуло. Это её грузили на повозку. Потом началась болтанка, и мышонка почти укачало. Послышался стук копыт, это старая лошадь потащила по сельской дороге. Время от времени она останавливалась, и в повозку закидывали другую поклажу. Миля за милей — одно только бух, грох, стук, плюх! Тимми Вилли

трясся от страха между кабачком и кочаном капусты.

Наконец повозка остановилась перед каким-то домом. Корзину, где сидел мышонок, подняли, занесли в дом и поставили на пол. Повар заплатил перевозчику шесть пенсов, Тимми Вилли слышал это через дырочку. Хлопнула задняя дверь. Повозка покати́лась дальше, а корзина





с мышонком и овощами осталась стоять на полу кухни.

Тимми Вилли притаился и слушал незнакомые громкие звуки. Казалось, за окном гремели сотни повозок. Лаяли собаки, мальчишки громко свистели, кто-то хохотал, служанка бегала вверх-вниз по лестнице, топая башмаками, и канарейка заливалась в клетке, как чайник со свистком.

Тимми Вилли, который всю жизнь провёл в саду, был напуган до смерти. Куда же он попал?! Как можно жить в таком шуме? Есть ли тут ещё мыши и как их найти?! И что теперь сделают с корзиной?

Но вот повариха сняла плетёную крышку и начала вынимать овощи. Дрожащий мышонок, воспользовавшись случаем, выскочил наружу и замер.

Женщина в белом переднике запрыгнула на стул и завопила: «Мышь! Мышь! Скорее зови кота! Принеси мне кочергу, Сара!» Тимми Вилли не стал дожидаться Сары с её кочергой. Он понёсся вдоль



стены со всех мышиных лапок. Он бежал, натываясь на плинтус, пока не увидел маленькую дырочку в углу. Со всех ног мышонок бросился к ней и нырнул внутрь.

Тимми Вилли провалился в пустоту и пролетел вниз полфута. Приземлился он в мышиной норе и упал прямо в середину



накрытого к празднику стола. При этом разбил три стакана.

— Это ещё кто такой?! — недовольно воскликнул Джонни (помните, это был городской мышонок). Однако после первого, не слишком вежливого восклицания быстро вернул себе самообладание и вспомнил о хороших манерах.

С величайшей любезностью он помог Тимми Вилли слезть со стола. Спросил его

имя и представил своим гостям-мышкам. Сельский мышонок смутился. Друзья Джонни, да и он сам имели очень длинные хвосты, а на шеях у всех были повязаны белые галстуки.

У Тимми Вилли хвостишко был совсем коротенький, а галстука он не носил никогда в жизни. Джонни-горожанин и его гости, конечно, заметили всё это, но были слишком хорошо воспитаны, чтобы сделать по этому поводу хоть какое-нибудь замечание. Только одна из мышек тихонько спросила Тимми Вилли, не попадал ли тот в мышеловку.





Обед состоял из восьми блюд. Всего понемногу, но обставлено всё было по-настоящему изысканно. Ни одно из блюд не показалось Тимми Вилли знакомым, в саду он такого не ел. И в другой ситуации не отважился бы даже попробовать. Но сейчас, после своего долгого приключения, мышонок сильно проголодался. К тому же он боялся повести себя как-нибудь неправильно и прослыть невежей в этой благородной компании.

Разговоры за столом были тихие и неспешные, но наверху всё время кто-то шумел и топал.



Тимми Вилли испуганно прислушивался и в конце концов так разнервничался, что уронил тарелку.

— Ничего страшного, тарелки не наши, — сказал Джонни и с лёгкой досадой добавил: — Куда же запропастились эти мышки с десертом?

Следует объяснить, что незадолго до громкого появления Тимми Вилли на праздничном столе две молодые мыши, которые прислуживали остальным, подали новые блюда. Расставив тарелки, они, хихикая и подталкивая друг друга, побежали наверх, на кухню.



Через несколько минут мышки ввалились обратно, визжа и заливисто хохоча. Тимми пришёл в ужас, когда узнал, что, оказывается, за ними гонялся кот. Аппетит у робкого сельского мышонка совсем пропал. Более того, у него закружилась голова от переживаний.

— Не хотите ли попробовать желе? — заботливо предложил Джонни-горожанин.

— Нет, спасибо. — Думать о еде Тимми больше не мог.

— Тогда, может быть, вы предпочитаете немного отдохнуть? Я покажу вам самую удобную подушку на диване.

Диванная подушка была с уютной дыркой внутри. Джонни предложил её Тимми как лучшее место для сна. Оно предназначалось исключительно для гостей.

Но к ужасу Тимми Вилли диван весь пропах котом, а на подушке даже остались



кошачьи шерстинки. И сельский мышонок предпочёл более скромный ночлег под каминной решёткой.

На следующий день повторилось то же самое. Был подан великолепный завтрак. Городские мыши привыкли есть бекон. Но Тимми Вилли вырос на корешках и листьях салата. Его всё удивляло в городской мышиной жизни.

Джонни-горожанин и его друзья шумно носились под полом, а по вечерам бесстрашно сновали по всему дому. Один раз служанка Сара устроила жуткий грохот и переполох. Она несла поднос с чайным сервизом. Но споткнулась о первую ступеньку лестницы и уронила на пол чашки, ложки и всё остальное. Даже сахарницу и вазочку с вареньем.

На полу остались сладкие крупинки и капли джема. Мыши собирали эти богатства, несмотря на то что где-то поблизости бродил кот.

Время шло. День за днём сельский мышонок всё больше узнавал о городской



жизни. Но Тимми Вилли скучал по дому, по своему тихому гнёздышку на залитом солнцем берегу ручья. Ему не нравилась городская еда, шум за стенами не давал уснуть.

За несколько дней он так исхудал, что даже Джонни-горожанин заметил это. Приветливый мышонок стал расспрашивать Тимми, почему он такой грустный.



Джонни внимательно выслушал его историю и очень заинтересовался садом. Многие в рассказе сельского гостя удивляло его.

— Кажется, ваш сад довольно унылое местечко. Что вы там делаете, когда идёт дождь?

— Когда идёт дождь, я сижу в своей маленькой уютной песчаной норке и чищу

шелуху с зёрнышек кукурузы и других семян из своих осенних запасов. Выглядывая наружу, я вижу дроздов. У нас в саду есть чёрные дрозды и певчие. Они скачут по лужайке и ищут червяков. А мой друг петушок Робина сидит, нахохлившись, на насесте.

А когда снова выходит солнце, в саду такая красота! Посмотрели бы вы на мой сад и на цветы — розы, гвоздики,



анютины глазки! Всё в капельках, и на листьях горят маленькие радуги. Никаких звуков, кроме пения птиц и жужжания пчёл. А вдали на лугах пасутся олени.

Тимми даже закрыл глаза, чтобы лучше представить свой прекрасный сад.

— Снова кот идёт! — воскликнул Джонни-горожанин. Друзья быстро спрятались в подвал, где хранился уголь, и возобновили разговор.

— Признаюсь, я немного разочарован, что вы скучаете. Мы так старались развлечь вас, Тимоти Вильям.

— О да, да, вы были очень добры и внимательны ко мне! Но я чувствую себя совершенно разбитым, — грустно ответил Тимми Вилли.

— Наверное, это потому, что ваши зубы и желудок не приспособлены к нашей пище. Вероятно, будет разумнее, если вы вернётесь домой в корзине, так же как приехали сюда.

— Да? Ох! — не веря своим ушам, радостно воскликнул Тимми Вилли.



— Мы, конечно, могли отправить вас назад ещё на прошлой неделе. Но думали, вы погостите у нас ещё немного, — сказал Джонни, кажется, немного обиженно. — Но раз так... Разве вы не заметили, что пустые корзины отправляют обратно по субботам?



В субботу Тимми Вилли с искренней благодарностью попрощался со своими новыми друзьями. И спрятался в пустой плетёной корзине, стоявшей у задней двери кухни. В дорогу ему дали немного крошек от пирога и жухлый капустный лист.

После долгого пути, во время которого его болтало и подбрасывало на ухабах,



мышонок-селянин снова оказался в своём саду.

С того дня прошло много времени. Иногда по субботам Тимми Вилли приходил посмотреть на плетёную корзину, которая обычно стояла у садовых ворот. Но залезать в неё больше не решался. И никто из корзины не вылезал. Хотя Джонни-



горожанин пообещал, что навестит Тимми. Однако, видимо, в городе много дел, да и ехать в незнакомый сад, наверное, очень боязно. Вот Джонни и медлил отправиться в гости.

Прошла зима, снова стало проявляться солнышко. Однажды Тимми Вилли сидел у входа в норку и грел свою шубку в горячих лучах. Он принюхивался к запаху

фиалок и весенней травы. Как же хорошо дома! Мышонок почти забыл о своём визите в город...

Но вдруг на песчаной тропинке, одетый с иголочки, с кожаной сумкой на плече появился Джонни-горожанин.

Тимми Вилли встретил гостя с распротёртыми объятиями.



— Вы приехали в лучшее время года.
Мы приготовим пудинг из травы и посидим
на солнышке.

— Хм. Тут сыровато, — нахмурился
Джонни-горожанин. Он придерживал хвост
лапкой, чтобы не запачкать в весенней
гязи.

— А что это за ужасные звуки? —
с тревогой в голосе спрашивал городской
мышонок.





— Это? — отвечал Тимми Вилли. — Это всего лишь корова мычит. Я попрошу у неё немного молока для вас. Коровы вполне безобидные существа, но рассеянные, как все большие. Поэтому будьте осторожны: она может случайно улечься на вас. Но это — единственная опасность от коров. А как поживают ваши друзья?

Рассказ Джонни оказался не слишком весёлым. Он объяснил причину своего



приезда в деревню в такое необычное время — ранней весной.

Оказалось, что хозяева городского дома на Пасху уехали к морю. Повар и повариха занялись весенней уборкой. За этот труд хозяева разрешили им остаться жить в доме. Но дали строгое указание — очистить здание от мышей сверху донизу.

И в доме появились четыре проворных и неумолимых котёнка. А большой кот съел канарейку.

— Люди говорят, что это сделали мы, но мне-то лучше знать. Мыши не едят канареек, те слишком большие для нас, — завершил рассказ Джонни-горожанин. — Что это за страшный звук?!



— Это косильщик лужаек. Я соберу немного скошенной травы, чтобы приготовить вам постель. Уверен, вам станет лучше в деревне. Здесь всё мирно и тихо.

— Хм, это мы посмотрим. Я останусь до вторника следующей недели. Корзины в город возить не будут, пока хозяева на море.





— Я уверен, вам больше никогда не захочется жить в городе, — сказал Тимми Вилли.

Но Джонни захотелось.

Он уехал обратно со следующей корзиной овощей, сказав, что тут, в деревне, слишком тихо! И нет бекона! И слишком ленивые коты! И мало людей!

Одним по вкусу одно, другим — другое.
Что касается меня, я предпочитаю жить
в деревне, как Тимми Вилли.



К О Н Е Ц







История городского мышонка Джонни

Городской мышонки Джонни был очень удивлён, когда нежданно-негаданно к нему в дом, прямо на праздничный стол, свалился сельский мышонки Тимми-Вилли. Так началась эта история. И оказалось, что жизнь в городе и жизнь в деревне даже у мышек совсем разная.

Тимми-Вилли и Джонни предстоит многое узнать друг о друге. Но ничто не сможет помешать им стать добрыми друзьями и вовремя приходить друг другу на помощь. Мышиная жизнь непростая, особенно если ты живёшь в одном доме с людьми и опасным хитрым котом...



издательство

ВЕКТОР

www.vektorlit.ru

Все книги издательства «Вектор»

на www.labyrinth.ru

тел. +7 (495) 745-95-25

Бесплатный телефон для регионов РФ:
8-800-500-9525



EAC

